



<http://epa.oszk.hu/hungargennews/>  
<http://www.magyaronline.net/ismertetok.php?iid=2>  
e-mail: [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar)

Nº 35 – május / mayo de 2003

Publicación electrónica mensual y gratuita con información referente a las asociaciones y particulares de la Comunidad Húngara en la Argentina.	Az Argentínai Magyar Kolónia havi, ingyenes elektronikus hírlevele az intézmények és személyek eseményeiről.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ha óhajtja kinyomtatni a kiadványt, tegye A4-es papírral - Si desea imprimir el Newsletter, hágalo en hojas A4.

## [Índice / Tartalomjegyzék:](#)

- [1\) Cronograma de actividades de las Instituciones / Eseménynaptár](#)
- [2\) Noticias de acá y de allá / Minket érintő hírek innen-onnan](#)
- [3\) Correo de lectores - Foro de discusión / Olvasólevelek - Vitafórum](#)
- [4\) Párrafos de seriedad / Komoly témák](#)
- [5\) Cyberisa / E-lektronevetés](#)
- [6\) Avisos y Solicitudes / Hirdetések](#)
- [7\) Suscripción y Eliminación / Föl- és kiiratkozás](#)
- [8\) Nuestras Instituciones \(actividades permanentes\) / Intézményeink \(állandó rendezvények\)](#)
- [9\) La Redacción / Szerkesztőség](#)

**Magyar olvasóinktól** külön elnézést és megértést kérünk, hogy a magyar szövegekben számos olvasónk kérésére nem követjük a helyesírási szabályokat a hosszú ő és a hosszú ü ékezeteket illetően.

## [Mensajes de la Redacción / Szerkesztőségi üzenetek](#)

### **Kedves Olvasók!**

Múlt számunkban kértük olvasóinktól, hogy a vegyesházasságok magyarul értő fele vélekedjék arról, hogy mennyire fontos és érdemes a HungArgenNewsban spanyol szöveget is közölni. Azonban ezt a kérdést az egyértelmű válaszok hiányában még nem tudjuk elengedően kiértékelni. A téma nincs lezárva, kérjük Olvasóink segítségét a megoldáshoz, vagyis nyelvi irányvonalunk eldöntéséhez. Előre is köszönjük hozzászólásukat!

---

**Queridos Lectores:** Lamentablemente no hubo reacción alguna por parte de la “mitad húngara” de los matrimonios mixtos a quienes va dirigido el HungArgenNews. Habíamos pedido en nuestro último número (Nº 34, abril de 2003) opiniones respecto del contenido en castellano en el boletín. Ahora **nos dirigimos a todos aquellos que nos leen solamente en castellano**, para poder, a través de sus opiniones, evaluar la mayor o menor necesidad de incluir textos no húngaros.

En este número verán que hay gran cantidad de temas tratados en castellano. Por ende, les pedimos que nos hagan llegar sus opiniones y/o sugerencias. Gracias desde ya.

***(Los interesados en contribuir a la publicación de HungArgenNews y asegurar su continuidad encontrarán los detalles pertinentes en la última sección, "La Redacción". ¡Agradecemos muy especialmente a nuestros lectores y amigos que ya se han acercado con su contribución! Atención: a partir de este año 2003 enviaremos los recibos correspondientes por correo común al domicilio de nuestros contribuyentes.)***

---

## **1) Cronograma de actividades de las Instituciones / Eseménynaptár**

La Biblioteca húngara atiende, como es usual, los **viernes de 19 a 21 hs.** Además, **vuelve a retomar el horario adicional de 16 a 19 hs. cada 2º y 4º sábado del mes, a partir del sábado 26 de abril.** Club Hungaria, Pasaje Juncal 4250, 1º piso, Olivos. Tel. 4799-8437. Consultas también a los Tels. particulares: 4723-3655 y 4798-2596. [haynal@newage.com.ar](mailto:haynal@newage.com.ar)

### **2003 – április / abril:**

**28, hétfő, 19 óra.** AMISZ rendes közgyűlés. Félóra után a jelenlevők teszik ki a kvórumot. Ezt követően rendkívüli közgyűlés. Capt. Ramón Freire 1739, Buenos Aires. Tel. 4551-4903. A közgyűlésre szóló meghívók postán kerülnek szétküldésre.

### **2003 – május / mayo:**

**1, jueves, 12 hs. ¡GRAN ASADO GRAN!** Tradicional asado familiar del 1º de mayo en el Hungaria. Valor del cubierto, con ensaladas varias (sin bebidas y postre) \$ 14.- Pje. Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437. **¡Los esperamos!**

**3, szombat, 19 óra.** Mise a Hungáriában. Páter Finta Lajos. Pje. Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437.

**4, vasárnap, 17 óra.** Misét celebrál Páter Finta Lajos a Mindszentynumban. Utána teadélután. Aráoz 1857, Buenos Aires. Tel. 4864-7570 / 4863-2635.

**8, csütörtök, 20 óra.** A „Csütörtökös asztaltársaság” vacsorája kivételesen 2-ik csütörtökön. Hungaria étterem, Pje. Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437.

**10, szombat, 19 óra.** Mise a Hungáriában. Páter Finta Lajos. Pje. Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437.

**10, szombat, 20 óra.** A **39 sz. Magyarok Nagyasszonya leány cs. cs.** Paranai nagytáborának videovetítéssel egybekötött **beszámolója**, a Hungaria nagytermében. Az előadás után a lányok vacsorát tálalnak, igen jutányos áron. Érdeklődés Benkö Terinél: 4863-2635.

**10, sábado, 20 horas.** La agrupación de scouts N° 39 de las chicas presentará el **audiovisual del campamento de verano** de las mayores, realizado en Paraná. Será en el Club Hungaria, y se servirá una cena económica luego de la presentación. Para mayor información comunicarse con Teresa Benkö al 4863-2635.

**11, vasárnap, 12 óra.** A Magyar Segélyegylet évi közgyűlése, majd asado a Szent István Öregotthon javára. Pacífico Rodríguez 1162 (ex 6258), Villa Ballester. Tel. 4729-8092 [hogarhungaro@hotmail.com](mailto:hogarhungaro@hotmail.com)

**11, vasárnap, 16 óra.** Kultúrdélután a Református Egyházban: koncerttel emlékezünk meg Nt. Sütő Gyuláról, Schirl Pál és Etelvina Chinnici közreműködésével. **(Részleteket lásd alább, a 2-ik fejezetben, a „Református Egyház hírei” alatt.)**

**13, kedd, 19 óra.** Választmányi társasvacsora a Mindszentynumban. Aráoz 1857, Buenos Aires. Tel. 4864-7570 / 4863-2635. **(Részleteket lásd alább, a 2-ik fejezetben, a „Mindszentynum hírei” alatt.)**

**17, szombat, 19 óra.** Mise a Hungáriában. Páter Finta Lajos. Pje. Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437.

**18, vasárnap, 11 óra.** Mindszenty emlékmise (Páter Finta Lajos), utána közös ebéd és az évi közgyűlés. Mindszentynum, Aráoz 1857, Buenos Aires. Tel. 4864-7570 / 4863-2635.

**24 y 25, sábadó y domingo.** Torneos Internacionales de Esgrima (florete femenino y espada masculina). Tattersall del Hipódromo de San Isidro. **(Ver detalles más abajo, en el Cap. 2 bajo “Noticias de Esgrima”).**

**24, szombat, 19 óra.** Mise a Hungáriában. Páter Finta Lajos. Pje. Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437.

**25, vasárnap, 10 óra.** Évi Közgyűlés a Református Egyházban. Asamblea General Ordinaria, con renovación de autoridades. Capt. Ramón Freire 1739, Capital Federal. Tel. 4551-4903.

**31, szombat, 18 óra.** Mise a Hungáriában. Páter Finta Lajos. Pje. Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437. (A heti mise kivételesen egy órával korábban a Hungária évi közgyűlésére való tekintettel).

**31, szombat, 18 óra.** HUNGÁRIA rendes közgyűlés. **Egy óra után** a jelenlevők teszik ki a kvórumot. Pje. Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437. A közgyűlésre szóló meghívók postán kerülnek szétküldésre.

**31, szombat, 20 óra.** A **18 sz. Bartók Béla cs. cs.** Entre Ríos-i nagytáborának videovetítéssel egybekötött **beszámolója**, a Hungária nagytermében. Figyelem! Ezen ez estén **adja át Collia Alex a csapat vezetését Kerekes Marcinak.** Részletesebb adatok: Collia Alexnél (4791-5524) vagy Kerekes Marcinnál (4795-9955).

**31, sábadó, 20 horas.** La agrupación de scouts N° 18 de los varones presentará en el Hungária el **audiovisual del campamento de verano** de los mayores, realizado en Entre Ríos. Atención: Esa noche Alex Colia entregará la conducción de la agrupación a Martín Kerekes. Para mayor información comunicarse con Alex (4791-5524) o Martín (4795-9955).

### **2003 – június / junio:**

**1, vasárnap, 15 óra.** Hősök Napja megemlékezés a Chacarita-i német temetőben, az MHBK és a Vitézi Rend közös szervezésében. Hősök Emlékfala. *(Megj.: előző vasárnap, május 25-én az argentin Nemzeti ünnep, valamint valószínűleg az új államelnök avatására való tekintettel a hagyományos tiszteletadást június 1. vasárnapjára tervezték a szervezők.)*

*(Nota de la Redacción: Rogamos nuevamente a los responsables de las diversas Instituciones hacernos llegar las fechas de sus actividades a tiempo como para ser difundidas por este medio.)*

**Lapzárta / Cierre de la edición:** minden hó 15-én / día 15 de cada mes.

[\(Volver al Índice\)](#)

## **[2\) Noticias de acá y de allá / Minket érintő hírek innen-onnan](#)**

### **A HUNGÁRIA EGYESÜLET HÍREI**

**Május 1-én, déltől kezdve** várjuk tagtársainkat, barátainkat a hagyományos családi asado-ra. Mindig kedves alkalom a találkozásokra!

A fenti esemény miatt a „**Csütörtökös asztaltársaság**” szokás szerint első csütörtökökre eső vacsorája kivételesen 2-ik csütörtökön, május 8-án lesz.

**A május 31-én esedékes közgyűlés** miatt a rendszeresített szombat esti misét kivételesen 1 órával korábban (18 órakor) mutatja be Páter Finta Lajos.

---

### **A MINDSZENTYNUM HÍREI**

Felhívjuk minden tagunk figyelmét arra, hogy a havi választmányi üléseinkre meg vannak híva. Ezek a gyűlések kellemes, imádságos, szeretetteljes és baráti hangulatban zajlanak le. Szívesen vesszük véleményedet. Szeretnénk, hogy jól érezd magadat köztünk és te is hozzásegítsél ahhoz, hogy más is jól érezze magát. A vacsorát a Mindszentynum fedezi, de a peresely nyitva áll önkéntes adományokra.  
**Májusi Választmányi társasvacsoránk: 13-án, kedd este 7 órakor.**

---

## **A REFORMÁTUS EGYHÁZ HÍREI**

**Vasárnap, 11-én du. 4 órakor** a szokásos kultúrdélutánunk alkalmából zenével emlékezünk meg Nt. Sütő Gyuláról, a „Dúo Zeng” föllépésével (Schirl Pál, hegedű és Etelvina Chinnici, zongora, közreműködésével.) Mindenkit szeretettel várunk. Utána teadálután. Az előadásra kerülő program:

1. rész: Bartók Béla: Este a székeleyknél; G.F. Händel: Sonata N° 6 (Adagio-Allegro-Largo-Allegro); W.A. Mozart: Sonata N° 8 (KV 296, Allegro vivace-Andante sostenuto-Rondo Allegro).
2. rész: F. Mendelssohn-Bartholdy: Auf Flügeln des Gesanges; Vecsey Ferencz: Vals Triste; B. Campagnoli: Romance; Fritz Kreisler: Schön' Rosmarin.

Emellett lásd **az állandó rendezvények** rovatban a **változásokat**, a hirlevél végén!

---

## **AZ EVANGÉLIKUS EGYHÁZ HÍREI**

Lásd **az állandó rendezvények** rovatban a **változásokat**, a hirlevél végén!

---

**A HKK (Hungária Könyvbarátok Köre kölcsönkönyv- és levéltár) közli, hogy április 26-tól kezdve** hivatalos óráit nemcsak péntekenként 19-21 óráig tartja, hanem a hónap 2-ik és 4-ik szombatján délután 4-től 7-ig óráig is várja az olvasókat és ügyfeleket az 1. emeleti könyvtárhelyiségben. Figyelmükbe ajánljuk a kibővült videotékánkat is. Fővilágosítás: 4723-3655 ; 4798-2596 ; 4799-8437. Pje. Juncal 4250, Olivos.

---

## **NOTICIAS DE CORAL HUNGARIA – A CORAL HUNGARIA HÍREI**

En la pausa del ensayo del viernes 11 de abril despedimos, con motivo de su regreso a Hungría, a nuestra querida **Zsófi Szönyi**, que tan bien colaboró con nuestras actividades durante su estada en la Argentina. Su hermosa voz de sorpano y sus dotes de intérprete quedarán grabadas en el recuerdo no sólo de sus amigos coreutas, sino de todo aquel público que logró escucharla en alguna de sus presentaciones. ¡Gracias, Zsófi, y hasta pronto! Te extrañaremos.

**Ensayos: Todos los viernes, a las 20.45 horas. Se ruega a los participantes que concurren con puntualidad.** Salón grande del Club Hungaria. Pje. Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437.

**Nuevos interesados** dirigirse a la Directora, Sylvia Leidemann, Tel. 4785-6388  
[sylvialeidemann@fibertel.com.ar](mailto:sylvialeidemann@fibertel.com.ar) <http://www.magyaronline.net/ismertetok.php?iid=57>

---

## **A CSERKÉSZEK HÍREI**

***Kedves Cserkésztestvérek!***

*Szeretettel meghívlak benneteket a **Honismereti táborunkra**, amelyet **Mellétén, Rozsnyó vonzáskörzetében szeretnénk megrendezni 2003. június 28-tól július 7-ig.** Szövetségünként 20-40 cserkészt várunk. (Jelentkezési határidő 2003. április 15-ike, **Szemerédi Tibornál [puma\\_szt@eunet.at](mailto:puma_szt@eunet.at)**.)*

*A táborhely a **Murányka folyó partján van**, a községhez viszonylag közel. Egy nagyon tiszta vizű forrás csörgedez a folyó másik oldalán, amely a tábori konyha, illetve ivóvíz ellátására kítűnően alkalmas.*

A táborhelyről könnyen megközelíthető számos barlang, természeti nevezetesség és történelmi műemlék. Továbbá fürdésre alkalmas a kis folyó, valamint a három km-re levő Gömörhorkán van strandolási lehetőség is.

A tábort tíz naposra tervezzük, az első az érkezés, a tizedik a hazaindulás napja.

#### **A tervezett program:**

1. nap: Megérkezés, táborépítés, este tábornyitó ünnepség
2. nap: Délelőtti táborépítés, cserkészismeretekből forgószínpad, össztábori számháború
3. nap: Autóbuszkirándulás – gombaszögi és a domica-i barlang megtekintése, méta, ill. más labdajátékok
4. nap: Gömörhorkai strand, délután történelmi előadás, kuruckor, számháború
5. nap: Autóbuszkirándulás – Kassa, Szepsi és Krasznahorka megtekintése
6. nap: Autóbuszkirándulás – betléri kastély, ochtinoi aragonit barlang megtekintése
7. nap: Tábori nap, különböző népi foglalkozások és vetélkedők
8. nap: Autóbuszkirándulás – Dobsinai jégbarlang, Lócse, Igló, Magas Tátra
9. nap: Egésznapos kirándulás (gyalogtúra) – a szádellői völgy és a tornai vár megtekintése
10. nap: Táborzárás, hazaindulás

*Megítélésem szerint ez az a program, ami nyugodt körülmények közt megvalósítható. Természetesen beiktathatunk még egy kirándulási napot, illetve bővíthetjük a látogatási helyszíneket is a táborban töltött napok rovására, de akkor emelkednek a tábordíjak is.*

*A keretmese a Rákóczi szabadságharcot dolgozza fel – még kidolgozás alatt van.*

Egy főre eső tábordíj:                      1100,- korona                      26,19 EURO

*További költségként belépődíjak az egyes kirándulóhelyek helyszíneire átlagosan 70 korona alkalmanként. Összesen 12 x 70,-Sk = 840 korona (20 EURO) személyenként. A belépődíjakat mindenki maga finanszírozza. Az autóbuszjáratoknál a Szlovákiában bevett kilométertarifákat vettük alapul. Saját autóbuszsal, csak üzemanyagköltséget számolva valószínűleg olcsóbb a költség. - A táborra természetesen megpróbálunk pályázni, ebben az esetben csökken a tábordíj összege.*

Kérem azokat a résztvevőket, akiknek vízumra van szükségük, jelentkezéssel együtt küldjék el a résztvevők névsorát, lakcímét és útlevelezszámát (úgy, ahogy azok az útlevelemben szerepelnek), hogy a szlovák nyelvű meghívót el tudjuk küldeni.

Továbbá kérlek benneteket, amennyiben saját autóbuszsal érkeztek, jelezzétek használhatjuk-e azt a programok lebonyolításához.

*A közös táborozás reményében kívánok  
Jó munkát! Vitéz László, ügyvezető elnök, Dunaszerdahely*

---

#### **Locsolás buenos Aires-ben:**

Április 26-án a cserkészek felelevenítették a hagyományos **locsolási népi szokást**. A lányok már hetek óta készítették a tojásokat. Ez esetben nem festettek kifújt tyúktojásokat, hanem finom, édes, csokoládétojásokat díszítettek a fiúknak. A fiúsereg sem volt rest, ők díszes virágokat készítettek a lányoknak.

Szent Péter sem akart lemaradni a locsolásról, és egész pénteken és szombat reggel esővel öntözte nemcsak a lányokat, hanem azoknak a házaknak a kertjeit is, ahol a lányok várták volna a fiúkat. Ezért az egész népszokást a gyerekek kénytelenek voltak a Cserkészházban megtartani. A fiúk, díszes fehér ingben, sötét nadrágban és kalappal jelentek meg a kisebb-nagyobb locsoló eszközökkel. A szép népi ingbe öltözött lányok mindenfelé futottak, miután minden fiú őrsemmondta leleményes, vicces versikéjét, és mind együtt kérdezték a várva-várt "szabad-e locsolni"-t.

Miután kiürültek a locsoló üvegek (amelyeket a fiúk nem tudtak újra feltölteni, mert a lányok ravaszul lezárták a víz főcsapot!), népi játékokkal szórakoztak majdnem két óra hosszat. Krumplileves, révész legény, kocsiszekér, puszi-ide-puszi-oda. Végül elfogyasztották a lányok által készített finom édességet, és a fiúknak meg kellett keresni a lányok (bocsánat, nyuszik!) által eldugott csokoládétojásokat.

A kedves, vidám és szórakoztató délutánt közös szent misével fejezték be a cserkészek.

---

## **NOTICIAS DE LOS SCOUTS**

El sábado 26 de abril los chicos scout cumplieron con la **tradicional costumbre folklórica de Pascuas** de rociar a las chicas con agua y perfume. Dice la costumbre que el agua es el símbolo de la fertilidad, por lo que más agua recibe una chica, más hijos tendrá...

Luego de jugar durante casi 2 horas, se comieron las pastas dulces preparadas por las chicas y los varones buscaron los huevos de chocolate, bellamente decorados.

Fue una tarde muy divertida y amable, que finalizó con una misa en el primer piso del Hungría, celebrada por el padre Finta Lajos, recientemente llegado de Hungría para una misión en La Rioja.

---

## **NOTICIAS DE ESGRIMA EN EL CLUB HUNGÁRIA**

**E S G R I M A:** un deporte moderno - Formación - Recreación - Competencia de alta performance –

Un nuevo año con buen comienzo para los esgrimistas del Club Hungría. Muchos nuevos interesados en este deporte se sumaron al grupo y ya trabajan intensamente con los maestros Juan Gavajda y Mario De Brelaz. Además, en lo que va del año ya han traído medallas para el Club:

29 de marzo ENCUENTRO BIENVENIDA –Federación Ciudad de Bs.As.

categorías 9 a 11, 12 a 13 y 14 a 15 años:

1° Ignacio Giovanniello – florete  
1° Iris Odstrcil - espada mixta  
3° László Gáspár - espada mixta

5 de abril GRAND PRIX –Federación Ciudad de Bs.As.

1° Zsolt Gáspár - espada masc.  
2° Henriette Várszegi - espada fem.

Si desea conocer esgrima de primer nivel tenemos la oportunidad de presenciar **dos torneos internacionales** de la Federación Internacional de Esgrima los días **24 y 25 de mayo**. Estos son: Torneo Internacional de Florete Femenino "CIUDAD DE BUENOS AIRES" y Torneo Internacional de Espada Masculina "JOCKEY CLUB ARGENTINO" en el **Tattersall del Hipódromo de SAN ISIDRO**.

**Las actividades regulares siguen en los horarios acostumbrados:**

Club Hungría 4799-8437, Pje. Juncal 4250 – Olivos – Tel. 4799-8437

**sábados 15 a 19 hs.**

**miércoles 18 a 20.30 hs.**

Informes: Henriette Várszegi [henriette@arqa.com](mailto:henriette@arqa.com) Tel: 4461-3992

Clases a cargo de Mario De Brelaz y Juan Gavajda.

---

## **HÍREK A NAGYVILÁGBÓL**

**PÁLYÁZATI FELHÍVÁS MEGJELENÉSE:** (Apáczai Közalapítvány [apalap@apalap.hu](mailto:apalap@apalap.hu) )

Tájékoztatjuk, hogy az Apáczai Közalapítvány 2003. évi első pályázati felhívása megjelent. Olvasható és letölthető a közalapítvány internetes oldalán: [www.apalap.hu](http://www.apalap.hu)

---

## **HUNYADI ÖREGCSERKÉSZ MUNKAKÖZÖSSÉG BESZÁMOLÓJA**

**MUNKAKÖZÖSSÉGÜNK CÉLJA:** A magyarság külföldi hírnevének javítása, ellenfeleink propagandájának ellensúlyozása, idegen kormányok felvilágosítása. A magyar lobby csoportok munkáját is hatásosan kívánjuk előkészíteni és angolnyelvű szakirodalommal támogatni. Távlati célunk a Duna-medence népeinek megbékélésének feltételeit feltárni. és lehetővé tenni.

**Tevékenység:** Angolnyelvű magyar történelmi tárgyú könyvek kiválasztása vagy iratása, fordítása, nyomtatása, vásárlása és azok ingyenes terjesztése. A mai napig több mint hatvanötezer kötetet ajándékoztunk (főként) amerikai egyetemi, államvezetési, kutatóintézeti és média könyvtáraknak, valamint történészeknek és diplomáciai képviselőknek. Mostanában terjesztettük ki működési területünket, Magyarországra, Európára és Távol-Keletre. Az eddig kapott, beszerzett, kiadott könyveink nagykereskedelmi értéke több, mint félmillió US dollár.

2002-ben - az egyik hamiltoni magyar család jóvoltából - Sisa István: **"The Spirit of Hungary"** című nagyszerű munkájából 500 példányt ajándékoztunk, az amerikai szenátoroknak, washingtoni és budapesti külföldi követségeknek, külföldi tudósítóknak, kutatóintézeteknek., és 191 EU és NATO döntéshozónak, diplomatának, háttérirónak.

Az EU címekre ugyancsak elküldtük Janics Kálmán: **Czechoslovak Policy and the Hungarian Minority 1945-1948**, illetve Charles Wojatsek: **From Trianon to the first Vienna Arbitral Award** című könyvek, valamint az **"Eleven Hundred Years of Success"** CD lemezünk egy példányát.

Részt vettünk a Herr Verhaugennek a "Kedvezmény Törvény"-ről a magyarországi miniszterelnöknek írott levelének a cáfolatában is. Kb 320 EU címre küldtük el a **"Kettős mérce"** (Double Standard) című rövid memorandumot. Herr Verheugen egyik titkára levélben magyarázta főnöke bizonyítványát, mellébeszélve a témának. Ugyancsak befejezéshez közeledik Sólyom László (v. legfelsőbb bíróság elnöke): **"What did the Venice Commission declare?"** című tanulmányának szétküldése is, ugyanezekre az e-címekre Részt vettünk a Human Rights for Minorities in Central Europe - Vancouver Society, Papandreu, Soros EU elnökhöz írott levélírási akciójában. Az "East-Central European Syndrome" című memorandumunk megjelent a MVSZ által kiadott "Fehér könyv" oldalain is.

A honlapunkon eddig közel 90, teljes hosszában olvasható és letölthető angolnyelvű könyv jelent meg. 2003 január 23-ig 181,289 alkalommal nézték meg négy év alatt. **Honlapunk jelentőségét bizonyítja, hogy legtöbb böngésző az elsők között mutatja a "Corvinus Library" honlapunkat, amikor a "Hungarian History" címszavakat ütjük be. Számatalan más honlap kapcsolt rá az egész világon.**

A **"Hungary, Eleven Hundred Years of Success"** című CD-ROM lemezünk terjesztését elkezdtük. A magyar történelem és más adatok tárháza, amit minden diák, tanár és kutató megkaphat, aki igényli. Otthon, házi eszközökkel előállított 400 példány kiosztása megtörtént. Újabb 1000 gyári példány készült el, amelyeket főként Európában az EU és NATO vezetői között terjesztünk. A nyugati magyarság lobby munkájában is részt veszünk. Kiadtuk és terjesztettük az előbb említett körökben a két "fehér" könyvünket **"The East-Central European Syndrome I és II"** és a CD lemezünket.

**Munkaközösségünk tagjai önkéntesek, fizetést semmi féle jogcímen nem kaphatnak.** Költségtérítés csak számla alapján fizethető. Akciónkat a kanadai és észak-amerikai magyar (főként kisnyugdíjasok) támogatásából tarjuk fenn.

Következő jelentésünkben a könyvkiadás helyzetéről és terveiről számolunk be. Jó Munkát!

Magyaródy Szabolcs, Cscst. [corvinus@mountaincable.net](mailto:corvinus@mountaincable.net)

<http://www.net.hu/corvinus> vagy <http://www.hungary.com/corvinus>

---

## HELYZETKÉP: A SAN FRANCISCO-I MAGYARSÁG NYELVÉRŐL ÉS SZOKÁSAIRÓL

*(Ahogy ígértük, az írás a múlt számunkban közölteknek folytatása/és vége/. Olvasóink figyelmébe ajánljuk a nyelvi jelenségek leírásánál a "kölcsönzés" és a "tükröfordítás" mechanizmusát! Szerk.)*

### Szokásainkról és nyelvünkről

Megfigyeléseim két részből álltak, az első részből kérdőívvel érdeklődtem a kultúra megtartása iránt, míg a nyelvi témában személyes beszélgetéseim és írott források segítettek. Az adatgyűjtésnél azokra

összpontosítottam, akik már hosszabb ideje itt élnek (tehát nem az elmúlt tíz év érkezettjeire) vagy már itt születtek.

A Kárpát-medencében születettek túlnyomó többsége rendszeresen **olvas magyarul**, ezek közül sokan járatták a Californiai Magyarság című hetilapot. Ezenkívül a következő újságokkal találkoztam az elmúlt időszakban (a teljesség igénye nélkül): Torontóból a *Kanadai Magyarság* ("Kék Újság") és *Magyar Élet*, New Yorkból a *Magyar Szó*, szintén Kaliforniából a *Magyarok Vasárnapja*, az *Újvilág* és az *Amerikai Magyar Hírlap*, a *Nemzetőr* Münchenből, a *Bécsi Napló*, a *Hadak Útján*, a *Magyar Egyház és Testvériség* című református újságok, New Jerseyből a *Népszava/Szabadság*, Akronból a *Magyar Élet*, Clevelandból a *Szittyakürt*, a *Délamerikai Magyar Hírlap* Buenos Airesből, a *Magyar Élet* Ausztráliából; Magyarországról pedig a *Magyar Fórum*, a *Nők Lapja*, a *Demokrata*, a *Szív* és a *Heti Világgazdaság*. Az itt születettek többsége sajnos nem olvas rendszeresen magyarul, mivel már amerikai iskolarendszerben nőttek fel. Az idősebbek legtöbbször gyakran hazajár, átlagban két-három évenként. Ami az anyanyelv pontos megtartását illeti az otthon születettek soraiban, ennek az életkorral és az iskolai végzettséggel való bizonyos (de nem kizárólagos) összefüggése figyelhető meg: minél idősebb a beszélő és minél magasabb a végzettsége, általában annál kevesebb kifejezést kölcsönöz az angolból, kivételek azonban természetesen szép számmal akadnak. A hagyományok terén kiemelkedő szerepe van a magyar konyhának, nemzeti ünnepeinknek és népművészeti motívumokat ábrázoló tárgyainak az otthonokban. Kevesebben ugyan, de megtartják a névnapokat, az ajándékokat az itt szokásos december 25-e délelőtt helyett Szentestén adják át, üdvözléskor arcon csókolják egymást (az itt népszerűbb ölelés helyett), és december hatodikán jön a Mikulás is, például cserkészrendezvény keretében. Néhányan a méter-rendszerben is végeznek alapvető számításokat, és tipikus magyar keresztneveket is találunk az újonnan világra jöttek között.

A nyelvi jelenségek közül a két leggyakoribb angol-interferencia esetre szeretnék példákat említeni, **az idegen szavak kölcsönzésére** (angolul *borrowing*) és a **tükörfordításokra** (*loan-translations*). Az alábbi példák angol nyelvűek, de ugyanezen jelenségek megfigyelhetők más nyelvi környezetben is.

A kölcsönzésnek több oka lehet: az adott szó nem létezik vagy létezett a magyarban a Haza elhagyásakor: ilyenek a *credit report*, *mortgage*, *refinance*, *valet parking*, *user friendly*, *download*, *freeway*, *toll free*, *answering machine*, *potluck* (party), *VCR*, *teaching credentials*, *contractor*.

Más esetekben a szó vagy kifejezés nem volt ismeretes a kivándorlónak annak idején, elsősorban alacsony életkora miatt: *refinery*, *stainless steel*, *retaining wall*, *multiplier*, *demand*, *logistics*, *foundation*, *driveway*, *earthquake*, *advertisement*, *heart attack*, *bypass*, *insure*-olni.

Egy harmadik csoportot alkotnak azok a kölcsönzött szavak, amelyek angolul "hitelesebbnek" vagy pontosabbnak tűnhetnek, vagy az amerikai kultúrára jellemzőbbek: (financial) *statement*, (budget) *surplus*, *low income housing*, *landlord*, *real estate boom*, *patio*, *life support*, *final inspection*, *zip code*.

Végül vannak olyan kifejezések, amelyek angolul sokkal rövidebbek magyar megfelelőjüknél, így használatuk "gazdaságosabb" a beszélő számára: *trunk* 'csomagtartó', *stick shift* 'sebességváltó', *plywood* 'rétegelt lemez', *reservation* 'asztalfoglalás', *hose* 'locsolócső', *move-olni* 'költözködni', *bookolva* (vagyok) 'nem érek rá', *handle-olni* (a dolgot) 'megbirkózni vele', *busy* (voltam) 'elfoglalt', *coup* 'államcsíny', *rent* 'lakbér', *buyer* 'anyagbeszerző', vagy *flyer* 'röpcédula/hirdetés'.

A tükörfordítások azért érdekesek, mert eredményük a magyarban helytelen: vagy egyáltalán nem létezik és nehezen érthető meg az angolul nem tudó számára a szövegkörnyezeten kívül, vagy megérthető ugyan, ám másként fogalmazza meg a magyar nyelv. Példák az előbbire:

*áldott vagyok* ('I'm blessed [by God]'): ezt magyarul talán úgy mondhatnánk, hogy *megáldott az Isten* vagy *nagyon szerencsés vagyok*;

*csak ikszelte be a dobozokat* ('he just kept checking the boxes'): itt csak *ikszelte a négyzeteket/rubrikákat* volna helyes;

*intrikét faragású szószék* ('intricate'): *igényes/alapos/gazdag faragású*;

*főlnézni a szavakat* ('look up the words'): *kikeresni*;

*fizikai tréner* ('physical trainer'): *edző*;

*futott az elnökségért* ('he was running for president'): *indult az elnökségért*;

*kérelem forma* ('petition form'): *jelentkezési (úr)lap*;

*szemeteskanna* ('trash can'): *kuka/szemetesvödör*;

*kihúrok* ('I will pull out'): *kiállok/kifarolok* (gépkocsival);

*magasút* ('highway'): *autópálya*;

*magas nyomású munka* ('high pressure work'): *feszített (tempójú) munka*;



*második természetemmé vált* ('it became second nature'): *természetessé vált (számomra/nekem)*;  
*házmelegítő party* ('house warming party'): *házavató*;  
*tábla* ('[cutting] board'): *vágódeszka*;  
*visszavágtam a [munkámat]* ('I cut back on my workload'): *kevesebbet dolgozom*;  
*visszaveszem amit mondtam* ('I take it back'): *visszavonom*;  
*rám akasztotta a hallgatót* ('he hung up on me'): (hirtelen) *letette a hallgatót/kagylót*.

A második csoportba olyan kifejezések tartoznak, mint:

*piacra tették a házat* ('they put the house on the market'): *elkezdtek árulni; utolsó név*;  
(*'last name'*): *vezetéknev*;

*figyelmetekbe hozni* ('bring to your attention'): *figyelmetekbe ajánlani*;

*ismerősek voltunk a helyzettel* ('we were familiar with the situation'): *ismertük a helyzetet*;

*lottójegy* ('lotto ticket'): *lottószelvény*;

*vacsorára kivinni* ('take out for dinner'): *vacsorázni (el)vinni*;

*erősen dolgozni* ('work hard'): *keményen dolgozni*;

*bejárható éléskamra* ('walk in pantry'): *nagy éléskamra*.

Ezek a körülvevő **idegennyelvű kultúrából érkező behatások** egy idő után szinte természetes módon fellépnek (bármely nyelvről legyen is szó), és szinte mindenki szükségszerűen használja őket bizonyos mértékig. Nem mindegy azonban, hogy a beszélő **mennyire igyekszik ellenállni** a sokszor valóban nagy nyelvi nyomásnak. Ha ez sikerül, akkor a következő nemzedékek helyzetét könnyítjük meg azáltal, hogy teljes értékű, hiteles magyar nyelvet hagyunk rájuk.

Megjelent:

Californiai Magyarság, Los Angeles, USA, Feb.23, 2001

Magyar Szó, Wellington, New Zealand, March 2001

Amerikai Magyarság, Toronto, Kanada, Április 28, 2001

Szigeti Magyarság, Vancouver, Kanada, 2001 május-június

Nemzetőr, München, Németország, 2003 február

Előadva:

Magyar Kongresszus, Cleveland, 2002 november.

(beküldte a szerző, Tóth Gergely, egyetemi hallgató, UC Berkeley, Kalifornia, [ogregt@yahoo.com](mailto:ogregt@yahoo.com)

[http://german.berkeley.edu/people/grad\\_ling\\_profiles.html](http://german.berkeley.edu/people/grad_ling_profiles.html) )

(*Gratulálunk Gergelynek remek munkájához és egyből fölszólítjuk Olvasóinkat, hogy küldjenek be szerkesztőségünkbe olyan, a spanyolból mindennapi nyelvhasználatunkba átvett szavakat, kifejezéseket, amelyek veszélyeztetik a "hiteles magyar nyelv" továbbadását a következő generációknak! Szerk.*)

---

## **HATÁRON TÚLI MAGYAROK**

**Csoóri Sándor fölhívása**, amelyre országszerte aláírásokat gyűjtenek (beküldte: Zaha Eszti, Budapest [zahaeszt@yahoo.com.ar](mailto:zahaeszt@yahoo.com.ar) )

### **FELHÍVÁS A HATÁRON TÚLI MAGYAROKRÓL SZÓLÓ TÖRVÉNY TÁMOGATÁSÁRA**

*„Ha harcunk parázsa lobbant,*

*Világok gyúltak ki,*

*Sose tudott az igazsághoz*

*Igazunk minket eljuttatni.*

*Harcunk a magyar Pokollal van.”*

(Ady Endre: Elhanyagolt, véres szívünk)

Ady keserű sorai újra időszerűen szólnak hozzánk. A határon túli magyarokról szóló státustörvény megrendült helyzete, látható elsorvasztása teszi őket ijesztően időszerűekké.

A törvényt, mint tudjuk, a magyarországi és a határon túli politikai erőket tömörítő Magyar Állandó Értekezlet javaslatára fogadta el az Országgyűlés több mint 90%-a. Jó lelkiismerettel tehette ezt, mivelhogy a törvény az egységesülő Európa szellemében kíván kedvezőbb légkört teremteni a térségben hozzávetőlegesen 3 millió kisebbségi magyarnak ahhoz, hogy szülőföldjén maradván, a közös kultúra és a közös anyanyelv természetesebb világán belül élhessen, a nemzeti összetartozás-tudat jegyében.

A státustörvény nem a megváltás törvénye, de a jog előtti egyenlőség történelmi gondolatának a kezdete.

A kisebbségi jogokat évtizedek óta általában csak jogi és politikai gondként kezelik még illetékes nemzetközi fórumokon is. A kisebbség az, amely nem nemzet – mondják különféle szaktudósok, politikusok, újságírók és mélyebb létértelmezés helyett összeszámolják a kisebbséghez tartozókat, hogy százalékos adatok alapján döntsenek róluk. Szakítanunk kell ezzel a fölfogással, hiszen a **kisebbségi sors alapkérdése csupán a felszínen jogi és politikai gond, a mélyben létfilozófiai kérdés.** Ugyanis a kisebbségi sorsba beleszülető ember eleve másodrendű földlakó. Léte – elejétől a végéig – csonka-lét marad, amely köztes életként az anyanemzet és egy másik nemzet közötti térben múlik el. Vagyis a **senkiföldjén.**

A státustörvény úgy akar változtatni ezen a léthelyzeten, hogy tiszteletben tartja a Magyarországgal szomszédos államok szuverenitását, jogrendjét, miközben figyelembe veszi az Európa Tanács Velencei Bizottságának állásfoglalását. Az Európai Unió számos tagállamában is régóta működik hasonló törvény. Újabban néhány közép- és kelet-európai ország is hasonló módon támogatja határon túli kisebbségeit. A törvényességhez való ragaszkodás feltétlen szándékáról tanúskodik a legutóbbi Magyar Állandó Értekezlet közös határozata is, amely arra kéri a Magyar Országgyűlést: az általa elfogadott elvek alapján módosítsa a törvényt, mert az így teljes egészében megfelel az európai normáknak és gyakorlatnak.

Az elmúlt időkben megrendülve azt tapasztaljuk, hogy bizonyos nemzetközi és magyarországi testületek és személyek, illetve egyik-másik, Magyarországgal szomszédos ország kormánya mindent elkövet, hogy a törvényt megcsonkítsák. Vagy ha mégse sikerülne ez, úgy alakítsák jövőjét, hogy Szlovénia és Szlovákia 2004-es, később pedig, Románia 2007-es, illetve többi szomszédunk később bekövetkező uniós csatlakozása után a törvény hatályát veszítse.

**Kérjük a Magyar Kormányt,** kövessen el mindent annak érdekében, hogy valamennyi illetékes európai fórum előtt világossá váljék: a magyar státustörvény az európai kultúra szellemében, népek és népcsoportok elemi emberi jogainak alapján született. Bukott szocialista diktatúrák maradvány-nézetei jutnak szóhoz, midőn a nemzeti hovatartozás megvallását, ártatlan gyermekek iskolai támogatását nyilvánítják az állami szuverenitás megsértésének. Kérjük a Magyar Kormányt, hogy **kövessen el mindent, hogy a státustörvény megőrizze eredeti tartalmát.**

Az európai egységesülés alapja ma a személyek és a nemzetek egyenrangúsága. Ezt nem árnyékolhatja be többé semmiféle diplomáciai ügyeskedés és téveszme. Maga a csatlakozás csak akkor lehet Európához méltó gondolat, ha Európa megújulásához hozzájárul.

Megkérjük mindazokat, akik felhívásunk szövegével egyetértenek, hogy aláírásukkal támogassák azt.

#### **AKCIÓ: KÖNYVEKET AZ ERDÉLYI MAGYAR ISKOLÁKNAK**

Könyvgyűjtést szervezek a máramarosszigeti magyar gimnáziumnak. 40 év után most ősszel indult újra az oktatás, kell a támogatás, hiszen a szórványban élő erdélyi magyarságnak a semmiből kell építkeznie-gazdagodnia. Kérlek Titeket, legalább egy, megunt, mégis hasznos könyvvel segítsetek. Gondoljatok 14-18 éves önmagatokra, hogy akkor mit olvastatok, mit is szerettetek volna olvasni.

Az őszi helyzetről csak annyit, hogy a diákság maga hordta a parkettát a leendő osztálytermekbe, természetesen csupán jó szóért cserébe.

Az adományokat, felajánlásokat a 06 20 481 9770-es telefonon, illetve a jelen e-mail címen várom. A felhívást legyetek szívesek adjátok tovább.

Köszönettel: Kuthi Áron [kuthee@freemail.hu](mailto:kuthee@freemail.hu)

---

#### **MagyarOnline.net PALYAZAT:**

**Nagy örömmel adjuk tovább a hírt, hogy a pályázatot ("Mit jelent magyarnak lenni"), amelynek teljes szövegét a februári (N° 32) HAN-ban közzétettük, már kiértékelte az erre kijelölt bizottság és első díjjal tüntette ki. Gratulálunk Lajtaváryné Benedek Zsuzsinak! (Íme a közlemény. Szerk.)**

A MagyarOnline.net Pályázat nyertese a 3-as számú pályázat szerzője, az Argentinában élő Lajtaváryné Benedek Zsuzsi. Ezúton gratulálunk neki, valamint pályázatunk valamennyi résztvevőjének!

Beerkezett pályázatok:

<http://www.magyaronline.net/forum/viewtopic.php?topic=349&forum=53&6>

<http://www.magyaronline.net/forum/viewtopic.php?topic=348&forum=53&1>

Vitaforum, velemenyek: <http://www.magyaronline.net/forum/viewtopic.php?topic=347&forum=53&15>

Szavazas: <http://www.magyaronline.net/forum/viewtopic.php?topic=817&forum=53&31>

Eredmenyhirdetes: <http://www.magyaronline.net/forum/viewtopic.php?topic=833&forum=53&0>

---

## **NOTICIAS DE HUNGRÍA**

### **Hungría y la guerra en Irak**

Voluntarios iraquíes, reclutados de grupos de la oposición iraquí en el mundo entero para ser enviados a Irak durante la conflagración, para trabajar como guías, traductores y coordinadores de la ayuda humanitaria, habían sido entrenados en la base aérea de Taszár, a unos 200 km al sudoeste de Budapest. De los aproximadamente 150, más de 100 habían terminado el curso. Ferenc Juhász, Ministro de defensa de Hungría afirmó que tal entrenamiento "ha sido definitivamente finalizado", luego de una conversación telefónica con el Subsecretario de defensa estadounidense, Paul Wolfowitz. El gobierno húngaro había otorgado su autorización para la llegada de hasta 3000 iraquíes y un máximo de 1500 capacitadores para llevar a cabo estos cursos de entrenamiento.

Así terminado el programa, Wolfowitz informó a Juhász que los militares de EE.UU. volverán a usar la base aérea como puesto de logística de la OTAN para las fuerzas de paz en Bosnia, como venían haciéndolo desde diciembre de 1995.

Un funcionario del Ministerio de Defensa húngaro informó que los EE.UU. y Gran Bretaña han hecho un pedido informal a Hungría de mandar tropas de paz a Irak. Este pedido oficioso llegó a través de sendas embajadas locales. Se tenía conocimiento anteriormente de que Washington y Budapest estaban debatiendo acerca de las posibilidades de Hungría para colaborar en los esfuerzos de la misión de paz en Irak, para lo cual se requiere el consentimiento de al menos dos tercios de los diputados en el parlamento húngaro. Puesto que los legisladores oficialistas sólo tienen algo más del 50% de las bancadas, se prevé difícil un consenso en la cuestión.

Tanto el partido gobernante como los de la oposición estuvieron en contra de una involucración militar directa de Hungría en el conflicto iraquí. Hungría no mandó tropas, aunque al estallar la guerra los EE.UU. la habían incluido en la "coalición de los bien dispuestos" que apoyaban la guerra. Hungría es miembro de la OTAN, junto con la República Checa y Polonia, desde 1999. El apoyo de Hungría se manifestó precisamente a través de su aprobación para el programa recién suspendido de entrenamiento de los disidentes iraquíes en la base aérea de Taszár.

Ahora, se supone que la coalición liderada por el Partido Socialista estaría a favor de enviar la misión de paz requerida, y es probable que la oposición de centro-derecha votaría en contra.

Noticias de último momento al cierre de esta edición: A pedido del gobierno está ante el parlamento húngaro votar el envío de hasta 300 soldados de paz a Irak por un máximo de 6 meses. Miembros de la oposición no anticiparon cómo votarían, pero sí que considerarían más favorablemente un pedido proveniente de la ONU o de la OTAN que uno de los EE.UU. Sin embargo, hasta ahora no se había recibido pedido formal alguno por ninguna de estas partes, por lo que se carecía en Hungría de mandato internacional. Según el Ministro de defensa húngaro, las fuerzas de paz estarían bajo el mando militar estadounidense y podrían servir como policía militar, guardias de sitios estratégicos o escoltas de convoy. Al mismo tiempo, el gobierno húngaro consideraba mandar un cuerpo de ingenieros, aunque equipar tal misión podría resultar demasiado costoso para el presupuesto húngaro.

---

### **Hungría y la Unión Europea**

Pocas ilusiones quedan en la población húngara acerca de cambios rápidos y ventajas inmediatas cuando Hungría ya forme parte de la UE. Del referéndum popular vinculante sobre la adhesión, llevada a cabo el sábado 12 de abril, con horario extendido hasta las 21 hs. para permitir votar a los judíos

después de observar el *sabbath*, puede deducirse que prevalece la esperanza de que las generaciones futuras sacarán provecho de la membresía.

En las últimas encuestas previas había quedado demostrado que un 78% de los votantes estaba a favor (Gallup, entre 7 y 12 de marzo ppdo., abarcó 989 adultos húngaros, margen de error 3,2 puntos). Cuando en Hungría llegó la democracia en 1990, después de cerca de medio siglo de comunismo, muchos consideraban la entrada a la UE como la panacea que arreglaría las injusticias históricas sufridas, al tiempo que mejoraría el nivel de vida. Sin embargo, la larga espera atemperó el entusiasmo.

La campaña del gobierno apostó fuertemente a favor del ingreso. Por otra parte, grupos de la oposición denunciaron que los ciudadanos no fueron suficientemente informados sobre los aspectos negativos, como la posible pérdida del empleo de hasta 100.000 personas por mayor libre competencia dentro de la UE y la quiebra del 10 al 15% de las Pyme húngaras. Otros grupos temen que inversores de la Europa Occidental podrían rápidamente hacerse dueños de inmuebles y campos de relativo bajo costo para ellos. (Este argumento impacta de manera sensible en un país que fue despojado de dos tercios de su territorio a raíz del dictamen de paz de Trianón, después de la 1ª Guerra Mundial.) Por ende, los grandes “perdedores” serían las clases sociales económicamente menos acomodadas, y los campesinos.

A pesar de la controversia, los resultados del referéndum demostraron que la gran mayoría, más del 80%, está a favor del ingreso, aunque cabe subrayar la apática, muy escasa participación de la población en la votación, que resultó muy por debajo del mínimo del 50% fijado por ley, contrariamente a las predicciones oficiales que apuntaban a un 60% de participación. Sin embargo, la votación se declaró válida porque más de 2 millones (de los 8 millones habilitados) de húngaros emitieron su sufragio por el sí. Los verdaderos beneficiados habrán de ser los hijos y nietos de la actual generación.

El 15 de abril el Parlamento húngaro dio su casi unánime voto de aprobación para el ingreso de Hungría a la UE, con 365 votos contra 1. El diputado de la oposición, István Simicskó, fue el único en discordia, mientras que 20 diputados estuvieron ausentes o se abstuvieron. Simicskó dijo que votó en contra de la resolución en representación de todos aquéllos que en el referéndum habían estado en contra del ingreso, y también de los que no fueron a votar.

El 16 de abril pdo., el primer ministro Péter Medgyessy firmó el acuerdo del ingreso a la UE en Atenas. Luego de una ratificación formal de los 15 miembros actuales de la UE, se prevé que el 1º de mayo de 2004 Hungría se convertirá en un miembro pleno, junto con otros 9 países (Polonia, República Checa, Eslovaquia, Eslovenia, Estonia, Letonia, Lituania, Malta y Chipre), con lo cual se les abren nuevas perspectivas en lo social, en lo económico y en lo político. *(ver la reacción en la Argentina en el Cap. 4, Párrafos de Seriedad, bajo “Aspectos de la vida argentina” 2ª parte. La R.)*

---

### **Escape de gas radiactivo en un reactor nuclear**

Según las últimas verificaciones, el escape en cuestión parece ser más grave de lo pensado. Se trata de un problema en el edificio del reactor nuclear N° 2 de Paks, a unos 120 km al sur de Budapest, la única planta de este tipo en Hungría. Al examinar un tanque subacuático con cápsulas de uranio radiactivo en las tuberías de calentamiento, se vio que gran parte de esa instalación estaba dañada. Afortunadamente no se comprobaron cambios en las mediciones del grado de radiactividad en el ambiente, pero no se sabe aún cuándo estará solucionado el problema que obtuvo la clasificación de grado tres en gravedad, en una escala de siete puntos que se usa para medir la gravedad de los incidentes. Así no existe peligro para la población. No había combustible nuclear en el reactor en el momento de detectarse el escape de una pequeña cantidad de gas radiactivo en el edificio, ya que se estaban llevando a cabo trabajos de mantenimiento.

---

[\(Volver al Índice\)](#)

### **[3\) Correo de lectores – Foro de discusión / Olvasólevelek - Vitafórum](#)**

Queridos amigos de Hung @rgen news:

Ya les he escrito hace un tiempo para entrar en comunicación con Uds, no sé si me han recibido.

Vuelvo a conectarme ahora, para decirles que soy hija de un ingeniero húngaro, Zoltán Mandi. Quiero preguntarles cómo conectarme con la embajada húngara en la Argentina, ya que no logré hasta hoy hacerlo. Además, dónde puedo encontrar sus librerías, tiendas y lugares con artículos típicos, restaurantes, cafés, iglesias, etc.

Gracias por su ayuda. Con afecto  
Luciana Tel. 4624 –5705 [lucianamandi@hotmail.com](mailto:lucianamandi@hotmail.com)

PD : ¿Están en la Feria del libro?

*(Estimada Luciana: Su carta anterior salió publicada en el HAN N° 33, del mes de marzo pdo. Además, con fecha 17 de febrero, esta redacción le contestó directamente por e-mail, carta a la que no obtuvimos respuesta. Vamos a enviársela de nuevo, ya que allí encontrará contestadas casi todas sus preguntas. – No estamos en la Feria del libro, pero sí la esperaríamos en el Club Hungría, tel. 4799-8437, en la biblioteca, los viernes de 19 a 21 hs. Puede comunicarse con la Embajada de Hungría al e-mail [consulado@escape.com.ar](mailto:consulado@escape.com.ar) . ¡Suerte! La R.)*

---

Tisztelt Szerkesztők!

A Konyhamester ([www.konyhamester.hu](http://www.konyhamester.hu)), az egyik leglátogatottabb magyar gasztronómiai webhely, "Világkonyha" néven nyitott olyan rovatot, amelyben az egyes országok konyháját azoknak az ételeknek a receptjeivel igyekszünk bemutatni, amelyeket az illető nemzetek a legjellemzőbbnek tartanak saját konyhakultúrájukra, hagyományaikra.

Többször is megpróbáltuk felvenni a kapcsolatot a magyarországi argentin képviselővel, de velük nem jutottunk semmire. Ilyenkor az adott területen élő, azt jól ismerő magyarokkal keressük a kapcsolatot, számos ország esetében már így jutottunk eredményre. Kérdésem, hogy az argentin (s néhány szomszédos) konyha bemutatása esetében számíthatunk-e a HungArgenNews segítségére? (Akar úgy, hogy közvetlenül tudtok segíteni, akár úgy, hogy összehoztok olyannal, aki segíteni tud.)

A rovatban minden ország külön oldalt kap, amelyen elhelyezzük a rendelkezésünkre bocsátott 4-5 legjellemzőbb eredeti nemzeti receptet, s azok esetleges "magyarított" verzióit is (amennyiben pld. a nálunk hozzáférhetetlen alapanyag miatt szükség lehet egy ilyen honosításra). Természetesen több receptet is szívesen látunk, ha úgy találják, az kell az adott konyha kiegyensúlyozott bemutatásához.

Udvozzal:

Katona József (a Konyhamester szerkesztője) [katona@csomopont.hu](mailto:katona@csomopont.hu) (Ha esetleg egyébként is felkeltene az érdeklődésüket, akkor szívesen mukodnánk együtt a hagyományos magyar konyha dél-amerikai menedzselésében is.)

***(Kinek van kedve és "tudása", egyenesen fölvenni a kapcsolatot a Konyhamesterrel? Szerk.)***

---

Kedves Zsuzsó,

Visszajöttem Máriapócsról, a zarándokútunk nagyon jól sikerült. Debrecenben megnézhattuk a Munkácsy-trilógiát /Krisztus Pilátus előtt, Ecce homo, Golgota/. Felemelő élmény volt valamennyiünknek. Kérésedre továbbítom Neked, amit Vass Kati és Martin esküvőjére küldtem. Örülök, hogy jól sikerült az esküvő, és annak is, hogy spanyol nyelven is hallhatták az emberek ezt a pár gondolatot. Íme:

"Arra születtem, hogy megszeressenek,  
s megszeressem én azt, akit lehet.

Arra születtem, hogy boldog is legyek,  
s továbbadjam egyszer az életemet.

S végül arra jöttem én a világra,  
hogy belehalnom se kelljen hiába."

/Adamis Anna/

Ez a néhány sor kifejezi a szívünkben élő vágyat, hogy az ember nem elég önmagának. Szeretne valakié lenni, szeretne valakiről gondoskodni, szeretne valakit boldoggá tenni.

Mert minden szeretet egy másik szeretet jegyében él.  
Az, aki szeret, egyszer már szeretve volt.  
Minden szeretet öröktől fogva egy másik szeretet tükrébe néz.

Az embert a szeretetben csak a Másik (ember vagy Isten) teheti teljessé.  
Két ember, aki igen-t mond a végleges elkötelezettségre, kölcsönösen kiegészíti egymást:

"Boldogságra sóvárogva kezdet kezembe veszem. Kérlek, légy a hitvesem, míg csak az idő elmúltával meg nem vénülünk. Én vagyok a vers, Te a dallam. Én vagyok a dallam, Te a költemény."

Az esküvői torta biztos szép és emlékezetes lesz, aminek örültök. Közösen, a vendégekkel együtt, jóízűen elfogyasztjátok. Holnapra már semmi sem lesz belőle. A házasságnak azonban egy életen át meg kell maradnia. Úgy marad meg, ha jó a receptje. Úgy marad meg, ha nap mint nap elkészítitek.

#### A boldog házasság receptje

"Vegyünk egy üvegtálat, öntsünk bele 1-2 dkg **reménységet**. Azután vegyünk 1 dkg **figyelmességet**, 1 l **jóságot**, jó sok **bizalmat**, tetszés szerint **jókedvet**, 4-5 kanál **engedelmességet**, 5-6 dkg **gyengédséget**. Miután az egészet jól elvegyítettük, adjunk hozzá egy csipetnyi sót. Ne többet, nehogy elsózzuk, s fogyaszthatatlanná váljon. Egyenlő hőmérsékleten, állandó kis tűzön süssük, hogy a **szeretet és a barátság** megmaradjon. Ilyen módon ízletes, finom és élvezetes süteményt kapunk, amelyből minden reggel elég egy darabka, hogy az életet széppé tegyük."

Isten áldását, sok boldogságot!  
Szeretettel és imádsággal: Béla atya [libenter@axelero.hu](mailto:libenter@axelero.hu)

---

Tisztelt Érdeklődők!

Mint azt web-oldalunkon [www.mfhnalap.org](http://www.mfhnalap.org) olvashatják, a Magyar Fiatlok Határok Nélkül Alapítvány minden kedves érdeklődőt szeretettel meghív ez évi nyári **ifjúsági találkozójára**, az erdélyi Illyefalvára, a várba, **2003. július 13-21 között**.

Jelentkezési lapok innen letölthetők:

<http://www.mfhnalap.org/Hireink/jelentkezes.pdf> <http://www.mfhnalap.org/Hireink/jellap.doc>

A résztvevők előírt életkora nincs meghatározva. Általában azt tartjuk jónak, ha egyetemista korú magyar fiatalok jelentkeznek az egész világból, de mindenkinek örülünk. Általában sokkal többen jelentkeznek a Kárpát-medencéből, mint máshonnan, ezért ha valaki messzebről jelentkezik, természetesen a legnagyobb örömmel vesszük azt.

#### **Tudnivalók:**

Minden résztvevőnek ki kell töltenie a Jelentkezési lapot, a kérdőívvel, és azt visszaküldeni az ott megadott címre, legkésőbb **2003. június 10-ig**. Az ottani kérdéseknek a megválaszolása alapján nagyjából tudni fogjuk az előzetesen jelentkezők életkorát, származását, aktivitását a magyarság érdekében, stb. Így tudjuk majd eldönteni a visszaérkezett jelentkezési lapok feldolgozása után, kit tudunk fogadni támogatottként, és a támogatottakon túl még hány főt, milyen költség fejében.

Ezután, kb. június második felében, mindenki megkapja a részletes, végleges tudnivalókat a részvétellel kapcsolatban.

Mi, az Alapítvány Kurátorai, ígérjük, a legtöbbet megteesszük azért, hogy minél többen, és a leg költségkímélőbb módon részt tudjanak venni, lehetőleg minden kontinensről, számos országból a találkozón. Lehetőleg azokat, a fiatal magyarokat várjuk, akikre majd számítani lehet a jövőben is, **hogy megmaradnak magyarnak**.

Jelenlegi kalkuláció szerint, tehát bárki jelentkezhet, lehetőleg 17-35 év között, de nagyon szívesen látunk egyéb korosztályt is. Lesznek támogatott, és önköltséges résztvevők is. A differenciálást a szervezők döntenek el, a kitöltött jelentkezési lapok alapján. A várható önköltség költségtérítése:

15 000 – 25 000 HUF között lesz, szállással, teljes ellátással, és a programokon való részvétel költségeivel. Budapestről külön autóbusszal szállítja az azt igénylő résztvevőket.

Felhívjuk mindenkinek a figyelmét az egész világból, hogy minél többen támogatnak minket anyagilag, annál több magyar fiatal tudunk mi támogatni, mások segítségével.

Üdvözlettel: A Kuratórium nevében,  
Harmati István, elnök [newsletter@mfhnap.org](mailto:newsletter@mfhnap.org)  
Dr. Nagy László, kurátor

---

Kedves Zsuzsó!

Nagyon köszönöm szíves válaszod, a benne közöltek az áprilisi "HungArgenNews" hírlevélre vonatkozóan, s nem utolsó sorban gratuláló szavaidat, amit én is tiszta szívemből viszonzok. Márcsak azért is, mert fel tudom mérni minden oldalról, hogy mit jelent, mi minden munka áll mögötte!!! Örömmel veszem a kapcsolattartási igényedet és köszönöm az eljövendő hírleveleket is.

Fernando Sorrentino barátunk biztosan örülni fog a kapcsolatfelvételnek, jó ha tud Rólatok is. Tudod, hogy otthon is publikáltak tőle Borgesről írt publicisztikát? Lásd itt:  
<http://digilander.libero.it/osservletter/sorrentino2.htm> ...

Ezennel jeleznek egy link-hibát is: a márciusi hírlevélben pontatlan Mario De Bartolomeis kollégám fordítás-linkje, s nem lehet kinyitni. Helyesen:  
<http://lacasadeasterionb.homestead.com/v3n11hungar~ns4.html>

Ha időd megengedi, légy szíves erre az oldalra is bekukkantani, ami szerintem sajnos egyetemes probléma: [Le frustrazioni delle donne & Eco - Visszhang](http://www.mek.iif.hu/porta/szint/human/szepirod/modern/bonani/magdolna/magdolna.htm) ("La storia di Magdolna" olvasható a Meken is: <http://www.mek.iif.hu/porta/szint/human/szepirod/modern/bonani/magdolna/magdolna.htm> .

További sikerekben gazdag jó munkát kívánok és sok szeretettel köszöntelek:  
Melinda (Dr. Bonaniné Tamás-Tarr Melinda [melinda.tamas-tarr@osservatorioletterario.net](mailto:melinda.tamas-tarr@osservatorioletterario.net) )

---

Kedves Zsuzsó!

Továbbra is a legnagyobb elismerésem a kimagasló HungArgenNews-ért.  
Isten áldja meg fáradhatatlan munkátokat!  
Kellemes Húvétí Ünnepeket!  
Sok szeretettel, Halloran Ildi, Kalifornia, USA [HBILDI3@aol.com](mailto:HBILDI3@aol.com)

---

*Kolozsvárról jött:*

Tisztelt Haynalné Kesserú Zsuzsánna,

Nevem Pillich Gyongyver es a kolozsvari Bridge Language Study House Nyelvoktato es Nyelvvizsgaztato Kozpont Managerekent irok most Onnek. Be szeretnem mutatni nyelvkozpontunk szolgaltatasait, amely talan Onok reszerol is erdeklodesre tarthat szamot. Elsosorban nyari magyar nyelvi programjainkra szeretnem felhivni a figyelmuket, amely anyanyelvi, illetve magyar mint idegen nyelv oktatasaat biztositja a diaszporaban elo magyarok szamara erdelyi etno-kulturalis kirandulasokkal es hagyomanyozzo neprajzi programokkal.

Masodsorban forditasi tevenysegunkre is fel szeretnem hivni a figyelmet, amelyet tobb mint 30 nyelvbol, 50 tapasztalt es engedellyel rendelkezo fordito kozremukodesevel vegzunk. Kihangsulyozom, hogy nemcsak helyi jellegu forditasokat vallalunk, hanem kulfoldi forditasi kereseznek is eleget teszunk nagyon kedvezo aron, Internetes formaban.

Csatolva kuldom a nyari nyelvtaborainkrol szolo bovebb felvilagositast. Forditasokra arajanlatot konkret anyagra tudunk kesziteni. Ha tobb informaciot szeretne Nyelvkozpontunkrol, kerem, a fenti email-cimen jelezzen nekunk vissza, vagy tekintse meg honlapunkat.

Tisztelettel,  
Pillich Gyongyver, Manager [bridge@pcnet.ro](mailto:bridge@pcnet.ro) <http://heltai.cj.pcnet.ro/bridge>

---

## **El Chef recomienda: Paprika... paprika**

¿Qué prefiere: "édesnemes paprika" o "csemege paprika"?

Por las dudas, si decide hacer un "guisito húngaro", vaya a una casa especializada en especias, acompañada por un buen traductor. Como usted sabrá, "paprika", en húngaro, significa "pimentón". Y, como nuestro pimentón, se obtiene de una clase especial de pimientos sumamente picantes.

Durante siglos (años, ¡bah!), a esta especia se la llamó "pimienta de la India", pues se creía que era oriunda de allá, traída por los turcos a través de Persia. Pero parece que... ¡nada que ver! Sucede que los europeos tenían la manía de llamar "indio" o "indiano" a todo producto que llegaba de la América recién descubierta. (¡la culpa la tuvo Colón, que creyó haber llegado a las Indias Orientales!)

La verdad es que los argentinos nos ufamamos diciendo que el ají es americanísimo; y que nuestro ají quitucho no tiene que envidiarle nada a la paprika más picante... Lo que sí se puede asegurar es que probablemente la ruta de expansión del pimiento fue: América, España, Italia, Turquía y los Balcanes, para llegar finalmente a su "patria de adopción", Hungría... Verán, por qué.

No crea que el pimentón húngaro es siempre picante. En el siglo XIX a los hermanos Pálffy, cultivadores de paprika en Szeged, se les ocurrió desechar de los pimientos las nervaduras internas antes de mandarlos a la molienda -- ¡y así obtuvieron una especialidad suave-picante, conocida con el nombre de "édesnemes paprika" o "paprika noble dulce de Szeged". Por otra parte, otro cultivador, mediante injertos, logró una paprika más suave aún y ligeramente dulce, llamada "csemege paprika", que de picante -- ¡no tiene ni un chiste! **Conclusión: la paprika es la especia más importante de la cocina húngara.** Y a usted le va a costar mares encontrar la verdadera "csemege paprika" fuera de Hungría...

---

[\(Volver al Índice\)](#)

## **4) Párrafos de seriedad / Komoly témák**

*Lema: El saber no ocupa lugar. Sólo nos aumentará nuestro espíritu de pertenencia.*

**Temas tratados en esta entrega del HungArgenNews:**

➤ **Miscelánea**

➤ **Miscelánea**

**Elgondolkodtató idézetek a magyar irodalomból:**

**Május hó:**

**Weöres Sándor** (+1989) magyar költő, író, és műfordító gondolatai kísérik minket május hó minden napján:

**ÚTRAVALÓ**

"Ha arra törekszel, hogy az örök mértéket kövesd: ne botránkozz azokon, kik nem erre igyekeznek, hanem törekvéseik ingadozva ágaznak a sokféle véges és változó mérték közt. **Ne azt nézd, hogy mijük nincsen, hanem, hogy mijük van;** mert még a legnyomorultabbnak is van olyan lelki kincse, mely belőled hiányzik. Kifogásolni, fölényeskedni bárki tud; **tanulj meg mindenkitől tanulni.**" (bb)

---

**LA GUERRA DE IRAK: SEGUN GUNTER GRASS, "BUSH Y SU GOBIERNO RECORTAN LOS VALORES DEMOCRATICOS: Es el colapso moral de EE.UU."**



Para el Premio Nobel de Literatura, no sólo los extranjeros ven con furia la guerra preventiva lanzada por EE.UU., sino que muchos estadounidenses están horrorizados por la traición a sus valores fundadores.

*(He aquí cómo ve **la guerra de Irak** el alemán Günter Grass (n. 1927), autor de "El tambor de hojalata" (1959) y otras novelas, poemas, ensayos y obras de crítica social, y teatro. Publicado en Clarín el 8.4.03, tomado del Los Angeles Times. Nos pareció interesante esta nota, originada en la "vieja Europa", aunque al cierre de esta edición de nuestro Newsletter ya no caen las bombas, pero sí, a nuestro entender, aún prevalece la ley del poder. La R.)*

Se está llevando a cabo una guerra buscada y planificada desde hace mucho tiempo. A pesar de todas las advertencias de las Naciones Unidas, **un aparato militar abrumador atacó preventivamente, violando el derecho internacional**. Se ignoraron todas las objeciones. Se menospreció al Consejo de Seguridad y se lo consideró irrelevante. Mientras las bombas caen y la batalla por Bagdad continúa, **prevalece la ley del poder**.

Y, sobre la base de esta injusticia, los poderosos tienen el poder para comprar y recompensar a quienes puedan estar de acuerdo, y despreciar y hasta castigar a los que no. Las palabras del actual presidente estadounidense -"Los que no están con nosotros están contra nosotros"- pesa en los acontecimientos de hoy **con la resonancia de los tiempos de la barbarie**. Casi no sorprende que la retórica del agresor cada vez se parezca más a la de su enemigo. **El fundamentalismo religioso lleva a ambos bandos a abusar de lo que pertenece a todas las religiones**, apropiándose de la noción de "Dios" según su propia convicción fanática. Ni las apasionadas advertencias del Papa, que sabe por experiencia lo devastadores que fueron los desastres ocasionados por la mentalidad y las acciones de los cruzados cristianos, surtieron efecto.

Perturbados e indefensos, pero también llenos de furia, estamos presenciando **el colapso moral de la única superpotencia del mundo**, abrumados por saber que una sola consecuencia de esta locura organizada es certera: se ofrecen los motivos para que haya más terrorismo, más violencia y contraviolencia. ¿Son éstos los verdaderos Estados Unidos, ese país que recordamos por tantas razones? ¿El generoso benefactor del Plan Marshall? ¿El instructor indulgente de lecciones de democracia? ¿El país que alguna vez hizo uso de las enseñanzas del iluminismo europeo para quitarse de encima a sus maestros coloniales y gestar una constitución ejemplar? ¿Es éste el país que hizo de la libertad de expresión un derecho humano incontrovertible?

No son sólo los extranjeros que ven empalidecer este ideal. Hay muchos norteamericanos que también aman su país, gente horrorizada por la traición de sus valores fundadores y por la gente que detenta el poder. Yo estoy con ellos: me declaro pro norteamericano. **Protesto junto con ellos contra las brutalidades que produjo la injusticia de los poderosos**, contra todas las restricciones de la libertad de expresión, contra el control de la información reminiscente de las prácticas totalitarias y contra las ecuaciones cínicas que tornan aceptable la muerte de miles de mujeres y niños siempre que se protejan los intereses económicos y políticos.

No, no es el antinorteamericanismo lo que está dañando la imagen de EE.UU. Tampoco el dictador Saddam Hussein ni su país ponen en peligro al país más poderoso del mundo. **Es el presidente Bush y su gobierno los que están recortando los valores democráticos**, llevando el desastre a su propio país, ignorando a la ONU y aterrorizando al mundo con una guerra que viola el derecho internacional.

A nosotros, los alemanes, muchas veces nos preguntan si estamos orgullosos de nuestro país. Responder a esta pregunta siempre fue una carga. Tuvimos razones para dudar. Pero ahora puedo decir que el rechazo de esta guerra preventiva por parte de una mayoría en mi país hizo que me sintiera orgulloso de ser alemán. Después de haber sido en gran medida responsables de dos guerras mundiales y de sus consecuencias criminales, parece que hemos dado un paso difícil. **Parece que aprendimos de la historia**.

Muchos están desesperados, y con razón. Sin embargo, no debemos permitir que acallen nuestro "no" a la guerra y nuestro "sí" a la paz. La piedra que empujamos hasta la cima hoy está otra vez al pie de la montaña. Pero debemos volver a empujarla hacia arriba, aunque sepamos que, tal vez, vuelva a caer. (enviado por Constantino Alitiz [cmalitiz@yahoo.com.ar](mailto:cmalitiz@yahoo.com.ar))

## Información de prensa: „HUMANIZACION EN LA PINTURA HUNGARA”

En Hungría, país de 10 millones de habitantes, han ocurrido desde 1989 impetuosos cambios económicos, sociales e históricos. La realidad circundante se reestructuró ideológica y económicamente, los antiguos y estables procesos, dirigidos centralmente, se hicieron obsoletos, y también se alteraron y luego reorganizaron las bellas artes.

### Las bellas artes húngaras ocupan un lugar particular en las bellas artes europeas.

Ya desde los años **1600**, excelentes maestros recibían trabajo en las grandes cortes reales de Europa y pasaban gran parte de su tiempo allí. Sobre esto versa la exposición de gran envergadura inaugurada en estos días en Budapest, en la Galería Nacional Húngara. En los años **1700**, famosos maestros italianos, alemanes y franceses trabajaron en Hungría en la construcción de iglesias barrocas, en un momento como pintores de retablos y luego en la construcción de castillos. Esta relación recíproca de la cultura de las bellas artes continuó en los siglos pasados. A finales de los años **1800**, el pintor húngaro Pál Szinyei-Merse fundó, en París, con artistas que querían renovar la Academia Julian, el grupo NABIS, y su actividad como director de éste influyó en toda la pintura europea. En 1906, se realizó la exposición del húngaro Béla Czóbel, en FAUVES, luego se produjeron viajes de estudio de pintores húngaros a París como discípulos de Matisse. En los años **1940**, por efectos de la cambiante situación bélica e histórica, se creó un nuevo grupo artístico con el nombre de Nueva Escuela Europea, cuyo objetivo era buscar en las tradiciones motivos con los que podrían crear nuevas obras. Este proceso fue interrumpido por la **Segunda Guerra Mundial**. Luego vino un nuevo sistema y la época de un nuevo realismo, el “realismo social”. En los años posteriores a la **Revolución de 1956**, las diferentes tendencias modernas de Europa occidental recibieron un fuerte énfasis. A partir de **1960**, tras la aparición del op-art del húngaro Vasarely, se suceden el hard-edge geométrico, constructivo abstracto, el abstracto expresivo, el minimal-art, el anti-arte, el arte de instalación y como contrafuerte de éstos aparece el hiper o foto-realismo. Como resultado de esto es que las nuevas obras recibieron mayor publicidad en los lugares de exhibición y en los museos. En varias ocasiones se realizaron encuentros internacionales de performance en Hungría. En los años **1970** aparece, especialmente en los círculos de artistas jóvenes, la figuración libre, obras de pincelaje impetuoso, de colorida paleta, con tonos grotescos. Se fortalecen, y así reciben un museo especial las obras objetivas y cinéticas. Se agrupan en asociaciones los gráficos digitales y el arte del vídeo. Resumiendo, a fines de los años **1980**, en Hungría podían encontrarse afianzados todos los estilos más importantes aparecidos 20 o 30 años antes. Se enfatizó la forma y quedó en segundo plano la expresión del pensamiento intelectual. En esta época, los cambios económicos e ideológicos alcanzaron las artes casi como un estallido. El desconcierto fue causado por dos razones: la obtención de la plena libertad creadora y la eliminación del sistema que arreglaba los asuntos económicos relacionados a las artes.

Se produjo una situación crítica. En estos casos la gente recurre a las tradiciones, en ellas busca las formas de comportamiento, las soluciones con las cuales puede fortalecerse. En Hungría, aparecen en las bellas artes las instalaciones y elementos de religiones naturales, ocultos profundamente, de la cultura europea cristiana. Sistemáticamente aparecían como temas los conceptos cuerpo-alma y espíritu-muerte, así como la mitología. Aparecieron los conocidos elementos trascendentales de las tradiciones. Se fundió en las artes el pensamiento creador proveniente de la fe cristiana, de la cultura ancestral y de la consideración histórica. El arte y el renacido mundo creador, remontándose a las tradiciones y a su cultura, se encontró a sí misma. Con estas obras podrán encontrarse, a partir del 22 de abril de 2003, en el Museo de Arte Contemporáneo de Santiago de Chile.

Dra. Ilona Marosi, presidenta de la Fundación Artística ART-MA [marosi-art@mail.datanet.hu](mailto:marosi-art@mail.datanet.hu)  
(trad. Segio Pérez)

---

## ASPECTOS DE LA VIDA ARGENTINA

*(A raíz de haberse hechas públicas en La Prensa unas declaraciones del candidato a presidente Néstor Kirchner, publicamos una carta de Domingo Ladányi que, además, fue leída a mediados de mes por Pepe Elíashev en su audición en Radio Nacional AM. Aquí transcribimos el dato del antecedente, así como el texto de la carta. La R.)*

El domingo 16/02/2003, en la sección política del diario La Prensa, de Buenos Aires, se publicó que el principal candidato a presidente de la Argentina, Néstor Kirchner, dijo: "Los argentinos no volverán a votar al ex presidente Carlos Menem, porque no somos ni MARCIANOS NI PARACAIDISTAS HÚNGAROS."

Señor Dr. Néstor Kirchner  
Gobernador de la Provincia de Santa Cruz  
Casa de la Prov. Santa Cruz  
25 de Mayo 279  
1002 Buenos Aires

Estimado Señor Gobernador:

El pasado mes de febrero distintos medios reprodujeron una expresión suya, ridiculizando una hipotética actitud de la ciudadanía, en la que alude a que "...estoy convencido de que los argentinos no somos ni marcianos ni paracaidistas húngaros". (adjunto fotocopia del artículo publicado por el diario La Prensa el 16/02/03). Demoraron esta carta mía razones de viaje y de salud.

Fui paracaidista húngaro, oficial de carrera del Ejército Húngaro. Tengo 86 años, y soy veterano de la Segunda Guerra Mundial. Desde el año 1949 vivo en la Argentina, país que me brindó generosamente la posibilidad de rehacer mi vida junto a mi familia, la que se enriqueció con hijos y nietos argentinos. Entre otras satisfacciones, cuento con el reconocimiento del Ejército Argentino, cuyos miembros me tratan como a un camarada más.

Durante la guerra y después de finalizada la misma, jamás un paracaidista húngaro fue acusado, ni siquiera por su ocasional enemigo, el Ejército Soviético, de algún cargo que mancillara su buen nombre y honor. Y ahora, 58 años después y justo en mi segunda patria, tengo que recibir este agravio que hago extensivo al Regimiento de Paracaidistas del Ejército Húngaro.

Yo me siento muy herido e indignado. En mi nombre y en nombre de todos mis camaradas, los que aún viven y los que murieron heroicamente, solicito al señor Gobernador que tenga a bien informar públicamente en medios acreditados sobre la base de qué datos y fuentes de información manifestó semejante expresión, en que **al actuar absurdamente se es un paracaidista húngaro** y, además, de ubicar a éstos **junto a los marcianos**.

Le saluda atentamente,

Domingo Vitéz Ladányi [ladanyid@hotmail.com](mailto:ladanyid@hotmail.com)  
Capitán General h.c. para Sudamérica de la Orden Militar Húngara Vitéz  
Comendador al mérito Civil de la Orden Militar Caballeros Fuerte "Añapiré" del Ejército Argentino

(Con copia a La Prensa, La Nación, Clarín y al Sr. Pepe Eliashev)

---

**NACE LA NUEVA EUROPA, CON 10 FLAMANTES MIEMBROS** ([www.lanacion.com.ar](http://www.lanacion.com.ar)) (Extracto, partes resaltadas por la R.)

La Cortina de Hierro ya es un recuerdo luego de que cuatro Estados del antiguo bloque comunista – **Hungría**, la República Checa, Polonia y Eslovaquia –, las tres repúblicas ex soviéticas del Báltico – Lituania, Letonia y Estonia –, la república ex yugoslava de Eslovenia, y las pequeñas islas mediterráneas de Chipre y Malta hayan sido adoptadas en la Unión Europea en la quinta y **más grande expansión de su historia**. (A continuación transcribimos algunas opiniones de Angelos Pagkratis, jefe de la delegación de la Comisión Europea en la Argentina. La R.)

- **Para la Argentina** el impacto será inmediato. Para Europa es un momento histórico, porque esta ampliación es diferente de las anteriores: hay 10 nuevos Estados miembro que necesitan una revisión importante de sus instituciones. Y esta ampliación se hace al mismo tiempo que **la comunidad de la UE necesita adaptar su funcionamiento**, su manera de operar, transformar el sistema institucional para, p.ej., el proceso de toma de decisiones en cuestiones como la política exterior. **Para países terceros como la Argentina, el impacto será positivo y los beneficios, inmediatos**. El mercado se amplía en

75 millones de personas. Las reglas de libre comercio del mercado, circulación de personas, de bienes, servicios y capital se cumplirán desde el mismo momento en que la ampliación se haga efectiva.

- **En cuanto a la Política Agrícola Común (PAC) y los subsidios**, la UE decidió mantener „congelado” su presupuesto total en los niveles existentes. Es decir: con la entrada de los nuevos países que supone **nueve millones de agricultores más**, el presupuesto para subsidios agrícolas permanecerá inalterado. **(He aquí uno de los puntos muy negativos para Hungría. La R.)** Esto se traducirá en una disminución real de subsidios. Por consiguiente, **el impacto inmediato para la Argentina será positivo**. Respecto de la competencia, en general no hay competencia directa entre los productos argentinos y los de los nuevos miembros. Toda la competencia que podrá existir ya existe porque la libertad de comercio es **casi perfecta ya**. *(Esto último es válido sólo parcialmente, mientras existen aún los fuertes subsidios agrícolas en la UE antes del ingreso de los 10 nuevos miembros. La R.)* Si la competencia existe, es muy limitada; pero el mercado es más importante con la ampliación.

---

[\(Volver al Índice\)](#)

## **6) Avisos y Solicitudes / Hirdetések**

**A Szerkesztőség megjegyzése: A magyar nyelven ékezet használata nélkül beküldött hirdetéseket eredeti formájukban közöljük. A kedves olvasók elnézését kérjük.**

Precio de los avisos: \$ 10.- la publicación por un mínimo de dos meses. Luego, \$ 5.- mensuales.  
Suscriptores del extranjero: US\$ 5.- por mes.

A hirdetések ára, külföldi hirdetők számára: US\$ 5.- havonta.

### **Kiadó lakás Budapesten**

Május 1-től kiadjuk hazalátogató, igényes turistáknak teljesen új, kertkapcsolatos budai lakásunkat, lehetőleg heti vagy havi rendszerben. Irányár 350 Euro/hét, ill. 1000 Euro/hónap, maximum négy személyre. Ez az irányár a személyek száma, a szezon és a bérleti időtartam szerint változik. Ezen felül külön költségek nincsenek, kivéve a telefon számlát.

Nappali, háló, fürdőszoba, teljesen felszerelt amerikai konyha, vendég-toilette, óriási terasz, tároló, fedett garázs, ágynemű, törülközők, TV. A lakás kitűnő közlekedési és bevásárlási lehetőséggel rendelkezik: 8 percre busszal a belvárostól, 5 percre gyalog a MOM-Parktól, 3 percre gyalog a kongresszusi központtól, ill. a Novoteltől. Csendes utca, hétlakásos társasház. **További információ: [afedor@net-uno.net](mailto:afedor@net-uno.net)**

[\(Volver al Índice\)](#)

## **7) Suscripción y Eliminación / Föl- és kiiratkozás**

Si Ud. recibió el Newsletter del Editor, ya queda suscripto; si lo recibió reenviado de un amigo o pariente, deberá suscribirse para recibirlo periódicamente.

Si desea **eliminarse** de la suscripción de este Newsletter, simplemente envíe un mail vacío con el asunto REMOVE a [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar) y será eliminado de la lista de envío.

[\(Volver al Índice\)](#)

## **8) Nuestras Instituciones (actividades permanentes) / Intézményeink (állandó rendezvények)**

**Publicamos esta sección cada mes impar. – Ez a fejezet minden páratlan hónapban jelenik meg. –**

(En esta sección se publican las direcciones y aquellas actividades que son semanales o mensuales. **Les solicitamos a las respectivas autoridades que nos informen de las novedades, cambios, errores u omisiones, o de alguna actividad especial.**)

**AMISZ - Federación de Entidades Húngaras de la Argentina.** Capitán Ramón Freire 1739, (1426) Capital Federal. Tel. 4551-4903. Presidente: Ing. Esteban Takács [ESTEBANTAKACS@aol.com](mailto:ESTEBANTAKACS@aol.com). Vicepresidente ejecutivo: Francisco Valentin. Tel. 4799-5044 / 6141. [ferencvala@hotmail.com](mailto:ferencvala@hotmail.com)

**Agrupación de guías húngaras N° 39 Magyarok Nagyasszonya.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4864-7570. Jefa de Agrupación: Teresa Benkő [teribenko@hotmail.com](mailto:teribenko@hotmail.com)  
Reuniones: Sábados de 14 a 17 hs.

**Agrupación de scouts húngaros N° 18 Bartók Béla.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4791-5524. Jefe de Agrupación: Alex Collia [alancol@arnet.com.ar](mailto:alancol@arnet.com.ar) Reuniones: Sábados de 14 a 17 hs.

**Asociación Cultural EMESE, Patrocinadora de las Instituciones Juveniles Húngaras de la Argentina.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4794-4986.  
Presidente: Esteban Zombory [ezombory@fibertel.com.ar](mailto:ezombory@fibertel.com.ar)

**Asociación de Ingenieros y Arquitectos de Origen Húngaro.** Ignacio Warnes 1387, (1602) Florida, Bs. As. Tel. 4795-8223. Presidente: Arq. Antal Balogh - Kovács.

**Asociación Húngara de Beneficencia – Hogar de Ancianos San Esteban.** Pacífico Rodríguez 1162 (ex 6258). – (1653) Villa Ballester, Bs.As. Tel. 4729-8092. Presidente: László Molnár. Secretaria General: Sra. Eva de Morán. [hogarhungaro@hotmail.com](mailto:hogarhungaro@hotmail.com)

**Asociación Húngara San Esteban de la Prov. de Santa Fe.** Santiago 1266, (2000) Rosario, Prov. de Santa Fe. Tel. 0341-421-4988. Telefax 0341-393351. Presidenta: Sylka Bicsyk.  
Informes: Rosa Ádám (Cónsul Honoraria de Hungría) [rosadam@arnet.com.ar](mailto:rosadam@arnet.com.ar)

**Asociación Literaria y Cultural Húngara.** F.J. Seguí 2490, (1416) Capital Federal. Tel. 4583-9979. Presidenta: Dr. Etel Toronyi de Hohenlohe.

**Biblioteca Húngara - HKK - Hungária Könyvbarátok Köre,** kölcsönkönyv- és levéltár. Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs. As. Tel. 4799-8437  
Referente: Susana K. de Haynal [haynal@newage.com.ar](mailto:haynal@newage.com.ar) Tel. 4723-3655.  
Atención al público cada viernes 19-21 hs. 2º y 4º sábado del mes 16-19 hs.

**Cámara Argentino - Húngara de Comercio e Industria.** Av. R. Sáenz Peña 720 piso 9º "E", Capital Federal. Tel. 4326-5107. Presidente: Ervin Kalpakian.

**Círculo de San Esteban.** Moreno 1666, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4783-6462. Presidenta: Dra. Zsófia Terek [jakabterek@ciudad.com.ar](mailto:jakabterek@ciudad.com.ar)

**Círculo Húngaro de Bariloche.** Beschtedt 136, (8400) Bariloche, Prov. de Río Negro. Tel. 02944-461374. Presidente: Francisco Halbritter (Cónsul Honorario de Hungría) [halbri@bariloche.com.ar](mailto:halbri@bariloche.com.ar)

**Círculo Húngaro de la Provincia de Córdoba.** Presidente: Gábor Bánáti. Tel (03543) 488778. [dibanati@lowy.faudi.unc.edu.ar](mailto:dibanati@lowy.faudi.unc.edu.ar) Vicepresidente: Miguel Filipanics [filipanicsmiguel@hotmail.com](mailto:filipanicsmiguel@hotmail.com)  
Secretaria general: Lily Filipanics [sangelini@arnet.com.ar](mailto:sangelini@arnet.com.ar) ; [filipanicsliliana@hotmail.com](mailto:filipanicsliliana@hotmail.com) Referente: László Máthé [mathe@onenet.com.ar](mailto:mathe@onenet.com.ar) ; [Imathe@iua.edu.ar](mailto:Imathe@iua.edu.ar) ; [mathe@ieee.org](mailto:mathe@ieee.org)

**Círculo Juvenil Zrínyi - Colegio Húngaro.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As.Tel. 4715-2599. Directora: Susana Fóthy [susyfothy@yahoo.com](mailto:susyfothy@yahoo.com) Dictado de clases: Sábados de 10 a 13 hs.

**Club Hungaria, Asociación Húngara en la Argentina.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4799-8437 / 4711-0144. Presidente: Martín Zöldi [mzoldi@dls-argentina.com.ar](mailto:mzoldi@dls-argentina.com.ar)  
Reunión de la Comisión Directiva: Miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría: martes a viernes 19.30 a 22 hs. Sábado 18 a 22 hs. Domingo 12.30 a 16 hs. Sr. Guszti.

Restaurante: Abierto todos los días, excepto lunes. Reservas al 4799-8437 Sr. Omar

Voleibol: Los sábados de 17 a 19 hs. (grupo infantil y grupo juvenil. Más información: Constantino Alitisz,

(Tel. 4542-6194; e-mail: [cmalitisz@hotmail.com](mailto:cmalitisz@hotmail.com))

**Esgrima:** Horarios: Miércoles de 18.30 a 20.30 hs. y sábados de 15 a 19 hs. Formación - Recreación - Competencia de Alta Performance. Actividad a partir de los 8 años y para ambos sexos. Maestro: Mario De Brelaz y Juan Gavajda. Más información: Csaba Gáspár: 4715-2599; Henriette Várszegi 4461-3992 [henriette@arqa.com](mailto:henriette@arqa.com)

**Colegio María Ward.** Calle 43 N° 5548, (1861) Plátanos, Bs.As. Tel. 4215-1052. Referentes: Madres Catalina, Cornelia y María.

**Colegio San Ladislao.** Moreno 1666, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4799-5044 / 6141. Directora: Arq. Erzsébet Redl.

**Comunidad de Camaradería de los ex Combatientes Húngaros en la Argentina – MHBK.** Presidente vitéz Lóránt Ferenczy. Tel. 4743-3879.

Reunión cada 3er sábado del mes 17 hs. En el Círculo de San Esteban.

**Coral Hungría, Sociedad de Conciertos.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4785-6388 / 4723-3655. Fax 4723-4750. Directora: Sylvia Leidemann [sylvialeidemann@fibertel.com.ar](mailto:sylvialeidemann@fibertel.com.ar)  
Ensayos: viernes 21 hs. (consultar por otros horarios).

**Coro Húngaro de Valentín Alsina.** Av. Gral. Viamonte 2635, (1822) Valentín Alsina, Bs.As. Tel. 4244-1674. Presidente: Pál Szénási.

**Distrito Argentina de la Asociación de Scouts Húngaros in exteris.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4792-9819. Jefe de Distrito: Matías Lomniczy [mlomnic@arnet.com.ar](mailto:mlomnic@arnet.com.ar)

**Iglesia Evangélica Luterana Unida - Congregación "La Cruz de Cristo".** Amenábar 1767 - C1426AKG Ciudad de Buenos Aires. Tel. 15-51601335. Telefax: 4790-0551. Rvdo. César B. Gogorza, pastor titular. [lacruzdecristo@uol.com.ar](mailto:lacruzdecristo@uol.com.ar) ; [gogorza@peon4rey.com](mailto:gogorza@peon4rey.com) [cbgo\\_dil@yahoo.com.ar](mailto:cbgo_dil@yahoo.com.ar) (César B. Gogorza)

Presidenta del Consejo directivo: Catalina von Hefty. Tel/Fax 4503-6442

Vicepresidenta : Susana B. de Sebess 4708-1072 [dbonczos@fibertel.com.ar](mailto:dbonczos@fibertel.com.ar)

**Magyar evangélikus Istenisztelet:** Minden hó 3-ik vasárnapján 11 órakor. Szolgál Nt. Demes András.

**Culto con Santa Cena en castellano:** Todos los domingos, a las 19 hs.

**Oficina Pastoral:** Miércoles 16 a 19 horas en la Iglesia y práctica del coro ANDANTINO, de 20 a 21.30 hs.

**Consejo Congregacional:** 3° jueves de cada mes, 19.30 hs.

**Grupo "Amistad" (3ª edad):** Martes 16.30 a 18.30 hs.

**Grupo "Jóvenes Universitarios":** Último sábado del mes, a las 19.00 hs.

**Preparación:** Primera comunión de niños y confirmación de adultos cada domingo antes del culto.

**Kárpát - Forgószél - Folklore Húngaro de Cámara.** - Teatro Danza - Musical - Magyar Népi Táncszínház, élő zenével. Rawson 3597, (1636) La Lucila, Bs.As. Tel. 4794-6521. Katalina Zólyomi.

[zolyomikati@sisinfo.com.ar](mailto:zolyomikati@sisinfo.com.ar) [andres@sisinfo.com.ar](mailto:andres@sisinfo.com.ar)

Honlapunk: <http://karpatt-forgoszel.scene.com.ar>

**Magyar Református Egyház - Iglesia Reformada Húngara.** Capitán Ramón Freire 1739, (1426) Buenos Aires. Tel. 4551-4903.

Főgondnok: Pataky László Tel. 4798-5207 [depataky@tutopia.com](mailto:depataky@tutopia.com)

Pastor Gabriel Miraz.

**Istenisztelet:**

vasár - és ünnepnapokon 10 órakor.

**Bibliaóra:**

minden hó 1. szerdáján 16 órakor.

**Culto conjunto castellano/húngaro:**

1º y 3º domingo de cada mes, 10 hs.

**Mindszentynum - Asociación de los Católicos Húngaros en la Argentina.** Aráoz 1857, (1414) Capital Federal. Tel. 4864-7570. Presidente: János Honfi [mindszentynum@hotmail.com](mailto:mindszentynum@hotmail.com) (Referente: Aranka Benkö).

Caja de ahorros: Para depositar su cuota mensual, aportes, donaciones para el Hogar de ancianos o cualquier tipo de pago, puede realizarlo directamente a nuestra caja de ahorros común en pesos del Banco Río n° 031-0319767 / 7 a nombre de la "Asociación Húngara Católica", en cualquier sucursal del país.

Restaurante: Únicamente a grupos y con reservas previas. Tel. 4864-7570 y 4863-2635.

#### Ismétlődő események:

Első vasárnapokon du. 5 óra: Szent Mise, utána teadélután filmetvetítéssel vagy előadással egybekötve. Második keddeken du. 7 óra: Választmányi ülés, vacsora és előadás. A vacsorára minden tagunk meg van hívva, akkor is, ha nem választmányi tag. A vacsora ingyenes, önkéntes adományokat köszönettel fogadunk a közös vacsora költségének fedezésére.

Minden csütörtökön du. 6 óra: Vezetőségi csoport gyűlése.

**Orden de los Caballeros Vitéz.** Vitézi Rend. Capitán General para Sudamérica: vitéz Miklós Vattay, N<sup>a</sup> Señora de Luján 1001, (B1608ANI) Troncos del Talar, Bs. As. Tel/Fax (5411) 4715-2351.

**Regös - Conjunto folklórico húngaro.** [regosargentina@hotmail.com](mailto:regosargentina@hotmail.com) Prácticas: Juveniles: viernes 18.30 a 20 hs. Mayores: viernes 20 a 22 hs. Informes Gabriela Taboada, Tel. 4836-1152 (coordinadora de los programas del grupo folklórico Regös) [gabytaboada@ciudad.com.ar](mailto:gabytaboada@ciudad.com.ar) o Miki Kerekes, Tel. 4795-9955 y celular (15) 4177-2915 [nkerekes@yahoo.com](mailto:nkerekes@yahoo.com)

**Sociedad Húngara de Wilde.** Victor Hugo 58, (1875) Wilde, Bs. As. Tel. 4252-0390. Presidente: Dezső Heckmann. Reunión de la Comisión Directiva: 1° sábado de cada mes, 15 hs.  
[aheckmann@genencor.com](mailto:aheckmann@genencor.com)

([Volver al Índice](#))

## **9) La Redacción / Szerkesztőség**

**Colaboraciones:** Éste no pretende ser un medio de comunicación unidireccional, sino, por el contrario, su concepción se basa en la bidireccionalidad para que cada suscriptor pueda colaborar con "Notas y Artículos" propios y/o de terceros. A tal efecto puede enviar un e-mail a [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar) indicando en ASUNTO: "**Colaboraciones HungArGenNews**". Las contribuciones se modificarán si tuvieran errores de ortografía, gramaticales, de estilo, de puntuación, o por falta de espacio.

**Críticas:** Agradecemos toda crítica o llamado de atención por alguna omisión o error (ortográfico o de otra índole). Aspiramos a la mayor excelencia posible de nuestro producto, tanto en contenido como en forma. Recibiremos también sugerencias en cuanto a qué les interesaría leer a nuestros lectores.

**Red Solidaria:** Tal como se confirma en un párrafo más abajo, la base de suscriptores de este órgano no sirve ningún otro fin que no sea el envío del Newsletter, para difundir las actividades o novedades de interés. Haremos una sola excepción: cuando sea una necesidad benéfica, como por ejemplo, donadores de sangre, o colaboración ante un desastre o catástrofe.

Solicitamos que envíen por una única vez un e-mail a [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar) indicando en Asunto DONAR SANGRE y en el contenido: Apellido y nombre, teléfono y grupo sanguíneo. Muchas gracias.

**Suscripciones:** Sabemos de muchísima gente que estaría interesada en recibir las novedades, pero es arduo el trabajo de conseguir las direcciones electrónicas. Si desea que este Newsletter le llegue a sus amigos, familiares y parientes: envíe un mail a [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar) con asunto **Nuevo Suscriptor** indicándonos en el cuerpo del e-mail: **Apellido y nombre, e-mail** y opcionalmente dirección, teléfono, fecha y lugar de nacimiento, etc.

**Confidencialidad:** La base de datos de direcciones de HungArGenNews, que se está ampliando constantemente, NO es pública: no se vende ni se regala; es confidencial. Es interesante destacar el hecho de que hay personas que expresamente no desean que se publique su dirección de e-mail, mientras que otras quieren que sí aparezca publicada para que puedan ser contactadas. Respetando la voluntad de las primeras, si desea que no se publique su dirección, envíe un breve mensaje al Correo de lectores.

El contenido del Newsletter es de responsabilidad exclusiva de "HungArGenNews".

Este Newsletter llega a Ud. por algunos de los siguientes motivos: Ud. lo ha solicitado; su dirección es pública; nos sugirió su dirección un amigo; o por error. Se envía en acuerdo con la nueva legislación

sobre correo electrónico: Por sección 301, párrafo (a)(2)(C) de S.1618. Bajo el decreto S. 1618 título 3º, aprobado por el 105º Congreso Base de las Normativas Internacionales sobre SPAM, este e-mail no podrá ser considerado SPAM mientras incluya una forma de ser removido.

Si Ud. siente que lo ha recibido por error y después de leerlo considera que el tema no es de su interés, por favor vea las instrucciones para **Eliminarse** de la lista de envío, en la sección 8. Gracias.

**La publicación de HungArgenNews** se debe a la iniciativa común de la Asociación de los Católicos Húngaros en la Argentina (Mindszentynum) y la Asociación Patrocinadora de las Entidades Juveniles Húngaras de la Argentina (EMESE, Asociación Cultural).

Su **Equipo** consta de:

Editores responsables: Constantino Alitiz [cmalitiz@hotmail.com](mailto:cmalitiz@hotmail.com) y Matías Lomniczy

[mlomnic@arnet.com.ar](mailto:mlomnic@arnet.com.ar)

Redacción, corrección de textos y moderadora: Susana Kesserü de Haynal [haynal@newage.com.ar](mailto:haynal@newage.com.ar)

Corresponsal en Bariloche: Francisco Halbritter [halbri@arnet.com.ar](mailto:halbri@arnet.com.ar)

El **Logo** fue diseñado por Julia Honfi [honfijulia@interlap.com.ar](mailto:honfijulia@interlap.com.ar)

**Trabajos de copiado**: Mónica de Kerekes [kereke@dd.com.ar](mailto:kereke@dd.com.ar)

Confección de la **portada** del Newsletter: Alejandro Zaha [azaha@arnet.com.ar](mailto:azaha@arnet.com.ar)

Colaboradora en el **envío** del Newsletter: Alexandra Zaha [azaha@arnet.com.ar](mailto:azaha@arnet.com.ar)

### **Contribuciones voluntarias:**

Varios lectores nos siguen preguntando cómo colaborar con los gastos del HAN. Repetimos aquí que **las contribuciones son voluntarias**. Sugerimos un aporte anual de \$ 10 a 20 para los que viven con pesos y la misma suma en dólares para los que están fuera de la Argentina. Modos de pago:

- a. **Depósito** en la Caja de Ahorro del BankBoston N° **0926/01000953/62** (a nombre de Asociación Cultural EMESE). Se puede realizar vía cajero "humano" o Terminal de Autoservicio (es más rápido) y, por favor, mandarnos un e-mail indicando que se ha hecho un depósito.
- b. **Transferencia Bancaria**: Datos necesarios:  
CBU: 015 092 610 100 000 095 3626; CUIT: 30-65 682 719-6  
(los espacios en blanco son a los efectos de una más fácil visualización).
- c. **Enviar un cheque** (desde el extranjero: en cualquier divisa convertible) por correo, a nombre de "Asociación Cultural EMESE no a la orden", a la dirección: c/o Alejandro Zaha, Borges 1745, 1636 Olivos, Buenos Aires.
- d. **En el Club Hungría**: en la Biblioteca, los viernes de 19 a 21 hs., o en la Secretaría, al Sr. Gustavo Zumpf, en su horario (teléfono 4799-8437). En su defecto, queda nuestro infalible Omar, a quien se le puede entregar un sobre con indicaciones.

**En el caso de depósitos o transferencias, por favor mandarnos un e-mail avisándonos de ello.**

**Nuestro sitio en Internet:** <http://epa.oszk.hu/hungargennews/>

<http://www.magyaronline.net/ismertetok.php?iid=2>

**Lapzárta / Cierre de la edición:** minden hó 15-én / día 15 de cada mes. Atrasos llamar al 4723-3655.

**Gracias por compartir esta comunidad virtual y por recomendar este Newsletter entre sus familiares, amigos, colegas y conocidos.**

**¡Hasta la próxima!**